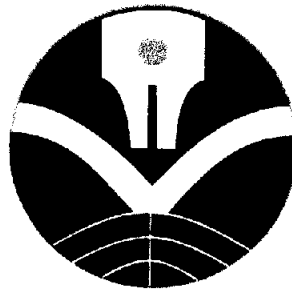


**Nomer: 455/FPBS.02/138/2008**

**ANALISIS KASALAHAN BASA DINA LOKA TARJAMAH  
OTOMATIS BASA INDONESIA-BASA SUNDA  
[HTTP://TARJAMAH.SABILULUNGAN.ORG/](http://tarjamah.sabilulungan.org/)**

**SKRIPSI**

Disusun pikeun Nyumponan Salah Sahiji Sarat Ujian Sidang  
Sarjana Pendidikan



ku

**ANITA ROHANI**

**040414**

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JEUNG SASTRA SUNDA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2008**

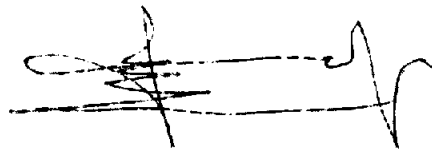
**LEMBAR PENGESAHAN**

**ANITA ROHANI  
040414**

**ANALISIS KASALAHAN BASA DINA LOKA TARJAMAH OTOMATIS  
BASA INDONESIA-BASA SUNDA  
[HTTP://TARJAMAH.SABJLULUNGAN.ORG/](http://tarjamah.sabjlulungan.org/)**

**Disaluyuan jeung disahkeun ku:**

**Pangaping I,**



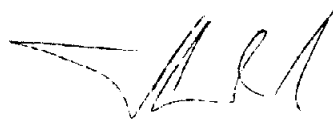
**Drs. Yayat Sudaryat, M.Hum  
NIP. 131690975**

**Pangaping II,**



**Drs. Usep Kuswari, M.Pd.  
NIP. 131568829**

**Kauninga ku  
Pupuhu Jurusan Pendidikan Bahasa Daérah  
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni  
Universitas Pendidikan Indonésia**



**Drs. Dingding Haérudin, M.Pd.  
NIP. 131846863**

*Natar lalakon sampeureun nu pandeuri  
Nya rampak pating daleungdang  
Aksara untuy-untuyan  
Basa Sunda ngambah dunya*

*Sungkeman kana lahunana Mamah miwah Bapa  
Nu sorot sumirat kanyaahna lawas marengan léngkah  
Tawis kaasih kanggo Akang, kotrétan teu pira kanggo salira  
Mugi janten panyulur laku pun adi Elis, D' Uji, sareng Salwa  
Geusan ngeusi diri ngulik harti.*

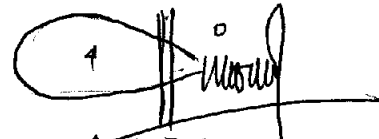


## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul "Analisis Kasalahan Basa dina Loka Tarjamah Otomatis Basa Indonesia-Basa Sunda <http://tarjamah.sabilulungan.org/>" ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sangsi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Juli 2008,

Yang membuat pernyataan,



Anita Rohani



## PANGJAJAP

Sugrining puji nu ngancik na' éling pikir diri mung kasanggakeun ka Anjeun, Rabb nu Maha welas jeung Maha Asih. Kalayan rido ti Mantenna Alhamdulillah ieu skripsi tiasa réngsé dina waktosna.

Skripsi kalayan judul “Analisis Kasalahan Basa Dina Loka Tarjamah Otomatis Basa Indonesia-Basa Sunda <http://tarjamah.sabilulungan.org/>” disusun pikeun nyumponan sarat meunangkeun gelar sarjana Pendidikan Bahasa Daerah.

Dina nyusun ieu skripsi loba pisan halangan sarta harungan nu nyampak, hal ieu dibalukarkeun ku kakurangan panulis salaku manusa. Tapi tétéla bisa kasorang kusabab niat nu keyeng dina diri jeung bantosan sarta pangrojong ti nu lian. Ku kituna panulis ngahaturkeun réwu nuhun laksaketi kabingahan ka:

1. Mamah Itang sareng Bapa Dadang, nu ngawurukan panulis ti mimiti ngéjah alif, ba, ta nepika maca kahirupan. Mugi katingtriman ati pareng nyarengan.
2. Bapa Drs. Yayat Sudaryat, M.Hum, salaku Dosén pangaping I apingan, bantosan jeung pangrojong mugi dibalés ku rupaning kasaéan.
3. Bapa Drs. Usép Kuswari, M.Pd. salaku dosen pangaping II anu parantos maparin bantosan sareng piwejang.
4. Ais Pangampih Jurusan Pendidikan Bahasa Daérah, anu ti kawit wawanohan sasih septémber 2004 dugika ayeuna pisan. Teu kendat ngarojong léngkah panulis.

5. Elis “nu langsing” mugi hidep nanjung najan di lembur batur, Uji & Salwa ulah baraong nya, tétéh nyaah..
6. Ené sareng Aki Aming (Alm) kalih kulawarga di Lembang, Ema sareng Abah kalih kulawarga di Cimalik.
7. Kang Dian Tresna Nugraha anu parantos ngadamel situs tarjamahan //http:tarjamah.sabilulungan.org/ kalayan alpukahna ieu situs tiasa dianggo ku balaréa, manglipet pahala sampeureun jaga pikeun anjeunna.
8. Kang Oman géol-logi, Téh Lina Sundanet, Téh Gia, Kang Gibson, batur nyoréang alam kahirupan séjén sareng Kang Dadan Sundanetwork.com, nu parantos maparin élmu adumanis seni jeung management.
9. Kang Ndoel, Kkang Kumi & Téh Pupi, Kang Deni Cibatu, babaturan di dunya maya.
10. Wa Sasmita “Rumah Baca”, sumanget wanci pecat sawed najan yuswa tunggang gunung. Hatur nuhun bukuna.
11. Kang Imang “solmét” mugi énggal manggih bagja.
12. Raka tingkat nu weléh mikanyaah; Kang Iyang, Kang Adé, Kang Azhar, Kang Rijal, Kang Syarif, Kang Déni, Kang Aris, Kang Tarlan & Téh Witri, Téh Érna, Kang Iid, Kang Kusmoro, Kang Aza, Kang Chepi, Kang B-Jay.
13. Babaturan sapangresep; Kang Hédi dalang, Kang Arés suling, Kang Joy kacapi, Kang Ari markus, Kang Iip goong, Kang Giran Beatles, Kang Asép Bean, Kang Agoy, Kang Diky Melambung, Kang Déri, Kang Fajar “rehab” jeung réa deui urang Lembur Bitung sa-Lembur Bitung.



14. Batur sa-Imah, sa-Hima Pensatrada Adhika, Soni, Dede Ruska, Irman, Agung, Kuswan, Adé Risna, Dani CB. Sunda kuring jati aing, getih Sunda sukma kula.
15. Adi tingkat pucuk pangharepan babaturan heureuy; Nunung, Deta, Ira, Lastri, Listya, Wildan duanana, Lukman, Ridwan, Irman, Karsim, Eka, Fikri, Ari duanana, Yayi, jrd.
16. Yuyu, Ai, Rike batur ngumaha jeung pakumaha. Masing inget jangji urang pikeun silianjangan jaga.
17. Zéjén, dipaparin kaleuwihan ku Gusti miboga haté nu wening sabab ngijinan panulis ngetik skripsi di kosanna.
18. Ka batur nyukcruk élmu sa-entragan, 2004 sahaté, sapancén tapi béda niléy ☺. Kum teu diwiji-wiji.
19. Pamungkas ka Kang Adit, batur gunem dina simpé geusan nyarandékeun haté.

Pamugi amal kasaéanana diganjar ku Allah Subhanahuwata'ala. Amin.  
Mudah-mudahan ieu panalungtikan aya gunana tur mangpaat.

Bandung, Juli 2008

Anita Rohani



**ANALISIS KASALAHAN BASA DINA LOKA TARJAMAH  
OTOMATIS BASA INDONESIA-BASA SUNDA  
HTTP://TARJAMAH.SABILULUNGAN.ORG/<sup>1)</sup>**

Anita Rohani <sup>2)</sup>

**ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan kesalahan penerjemahan bahasa yang terdapat pada kamus Sunda *online* loka tarjamah otomatis BI-BS <http://tarjamah.sabilulungan.org/>. Data dianalisis melalui metode deskriptif dengan menggunakan tehnik studi dokumentasi, dan tehnik analisis data.

Dari sampel data berupa tujuh esai dalam bahasa sumber (BI) yang diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran (BS) diperoleh kesimpulan bahwa: 1) pola terjemahan LTO BI-BS adalah pola terjemahan ditingkat kecap, 2) kesalahan yang ada dalam terjemahan LTO BI-BS berjumlah 191 kata, 3) kesalahan terjemahan kata yang tidak ada dalam kamus 60 kata (31,25%), 4) Kesalahan terjemahan kecap rarangkén 37 kecap (19,3%), 5) Kesalahan terjemahan kecap panyambung 20 kecap (10,4%), 6) Kesalahan terjemahan kecap kantétan 14 kecap (7,3%), 7) Kesalahan terjemahan kecap nu ngandung undak-usuk basa 3 kecap (1,6%), 8) Kesalahan terjemahan kecap rajékan 4 kecap (2%), 9) Kesalahan terjemahan kecap salancar 28 kecap (14,6%), 10) Kesalahan terjemahan kecap wancahan 1 kecap (0,5%), 11) Kesalahan terjemahan frasa éksoséntris 10 frasa (5,2%), 12) Kesalahan terjemahan frasa éndoséntris 5 frasa (2,6%). 13) Kesalahan terjemahan Kasalahan narjamahkeun ditataran idiom aya 4 idiom (2%), dan 14) Persentase tingkat akurasi terjemahan dalam LTO BI-BS adalah 18,7%.

Harapan penulis, semoga penelitian ini dapat menambah pengetahuan tentang kesalahan basa dalam kamus *online* bahasa Sunda di internet.

---

1) Skripsi ini di bawah bimbingan Drs. Yayat Sudaryat, M.Hum dan Drs. Usep Kuswari, M.Pd

2) Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah FPBS Universitas Pendidikan Indonesia (UPI)



## DAFTAR ISI

<b>PANGJAJAP .....</b>	<b>i</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>iv</b>
<b>DAFTAR EUSI .....</b>	<b>v</b>
<b>DAFTAR BAGAN.....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR LAMBANG &amp; SINGETAN.....</b>	<b>xi</b>
<b>DAFTAR GAMBAR.....</b>	<b>xii</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN.....</b>	<b>xiii</b>
<b>BAB I BUBUKA.....</b>	<b>1</b>
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan.....	1
1.2 Watesan jeung Rumusan Masalah.....	6
1.2.1 Watesan Masalah .....	6
1.2.2 Rumusan Masalah.....	7
1.3 Tujuan jeung Mangpaat Panalungtikan.....	8
1.3.1 Tujuan Panalungtikan.....	8
1.3.2 Mangpaat Panalungtikan.....	8
1.4 Anggapan Dasar.....	9
1.5 Wangenan Operasional.....	9



<b>BAB II TEORI TARJAMAHAN</b>	
<b>JEUNG ANALISIS KASALAHAN BASA.....</b>	<b>11</b>
2.1 Tarjamahan.....	11
2.1.1 Wangenan Tarjamahan.....	11
2.1.2 Basa Sumber jeung Basa Sasaran .....	12
2.1.3 Warna Tarjamahan .....	13
2.2 Analisis Kasalahan Basa .....	15
2.2.1 Wanda Kasalahan Basa .....	18
2.3 Kasalahan Kecap, Frasa, Idiom, jeung Undak Usuk Basa Sunda (UUBS).....	21
2.3.1 Kasalahan Kecap.....	21
2.3.2 Kasalahan Frasa.....	28
2.3.2.1 Warna (kategori) Frasa.....	31
2.3.3 Kasalahan Idiom.....	32
2.3.4 Undak Usuk Basa.....	35
2.4 Ambahan Semantik.....	35
2.4.1 Harti Léksikal.....	36
2.4.2 Jenis-jenis Ma'na Léksikal.....	36
<b>BAB III METODE PANALUNGTIKAN.....</b>	
3.1 Méthode Panalungtikan.....	39
3.2 Téhnik Panalungtikan .....	39

3.3 Sumber Data .....	40
3.4 Instrumén Panalungtikan.....	40
3.4.1 Instrumén pikeun Ngolah Data.....	41
3.5 Téhnik Ngumpulkeun Data.....	41
3.6 Téhnik Ngolah Data .....	42
<b>BAB IV ANALISIS KASALAHAN BASA.....</b>	<b>43</b>
4.1 Data LTO BI-BS dina <a href="http://tarjamah.sabilulungan.org/">http://tarjamah.sabilulungan.org/</a> .....	43
4.2 Pola Tarjamahan LTO BI-BS <a href="http://tarjamah.sabilulungan.org/">http://tarjamah.sabilulungan.org/</a> .....	57
4.3 Kasalahan dina Tarjamahan LTO BI-BS .....	61
4.3.1 Kasalahan Narjamahkeun dina Tataran Kecap .....	61
4.3.1.1 Kasalahan Kecap Tarjamahan anu Ngandung Undak-usuk Basa .....	62
4.3.1.2 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Rajékan .....	65
4.3.1.3 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Rarangkén .....	67
4.3.1.4 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Kantétan .....	69
4.3.1.5 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Salancar .....	71
4.3.2 Kasalahan Narjamahkeun dina Tataran Frasa .....	76
4.3.3 Kasalahan Narjamahkeun Idiom .....	76
4.4 Perséntaseu Tingkat Akurasi Narjamahkeun dina LTO BI-BS .....	77

<b>BAB V KACINDEKAN JEUNG SARAN.....</b>	<b>82</b>
5.1 Kacindekan.....	82
5.2 Saran.....	84
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>85</b>
<b>LAMPIRAN-LAMPIRAN .....</b>	<b>88</b>
<b>RIWAYAT HIRUP .....</b>	<b>158</b>





## DAFTAR BAGAN

2.1 Wangun Kecap Asal jeung Kecap Jembar .....	22
--	----



## DAFTAR TABÉL

2.1 Kecap Rarangkén .....	24
4.1 Hasil Tarjamahan Essey Religi/Kapercayaan “SKB Ahmadiyah Wajah Buruk SBY-JK” .....	45
4.2 Hasil Tarjamahan Essey Pakasaban “Polisi Tangkap 26 Mahasiswa Démostran di Stasiun Jatinegara” .....	48
4.3 Hasil Tarjamahan Essey “Tekhnologi Copet Beraksi di Pemakaman Ali Sadikin” .....	49
4.4 Hasil Tarjamahan Essey “Kamasyarakat Tidak Mampu Bayar, Suryati Rela Menyerahkan Anaknya” .....	50
4.5 Hasil Tarjamahan Essey “Basa Terima Kasih Bapak Usep Romli Hm”.	52
4.6 Hasil Tarjamahan Essey “Lingkungan Gaya Hidup Instan Sumbang Pencemaran Lingkungan” .....	54
4.7 Hasil Tarjamahan Essey “Kesenian Alat Musik Tarawangsa Diusulkan Jadi Ikon Kota Bogor” .....	55



## DAFTAR LAMBANG JEUNG SINGETAN

1. = : Nya éta
2.  $\longrightarrow$  : Jadi
3. + : ditambah, jeung
4. J : Jejer
5. O : Objék
6. P : Panglengkep
7. UUBS : Undak usuk basa Sunda
8. LTO BI-BS : loka tarjamah otomatis basa Indonesia basa Sunda
9. NLP : Natural language processing
10. B1 : Nuduhkeun kalimah dina basa sumber
11. B2 : Nuduhkeun kalimah hasil tarjamahan dina basa sasaran
12. E3/P2/K6 : Nuduhkeun essay ka-3, paragraph ka-2, kalimah ka-6
13. (33) : Nuduhkeun nomor data 33
14. ITB : Institut Teknologi Bandung
15. SKB : Surat keputusan bersama
16. SBY-JK : Susilo Bambang Yudoyono-Jusup Kala



## DAFTAR GAMBAR

1.1 Tampilan Situs .....	2
4.1 Déskripsi Situs <a href="http://tarjamah.sabilulungan.org/">http://tarjamah.sabilulungan.org/</a> .....	44





## DAFTAR LAMPIRAN

1. Lampiran 1 Hasil Analisis Kasalahan .....	88
2. Lampiran 2 Kasalahan Narjamahkeun Kecap nu Teu Aya dina Kamus.....	116
3. Lampiran 3 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Ngandung UUBS ....	129
4. Lampiran 4 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Rajékan .....	130
5. Lampiran 5 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Rarangén .....	131
6. Lampiran 6 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Kantétan .....	137
7. Lampiran 7 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Salancar .....	140
8. Lampiran 8 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Wancahan .....	146
9. Lampiran 9 Kasalahan Narjamahkeun Kecap Panyambung .....	147
10. Lampiran 10 Kasalahan Narjamahkeun Frasa .....	152
11. Lampiran 11 Kasalahan Narjamahkeun Idiom .....	155
12. Lampiran 12 Surat Keputusan Judul Skripsi dan Pengangkatan Dosen Pembimbing .....	157



## DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, Chaedar. 1993, *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Arikunto, Suharsini. 2002, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2003. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka cipta.
- Chaer, Abdul. 2003. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia..* Jakarta: Rineka cipta.
- Djayasudarma. T.F. 1992. *Tatabasa Sunda*. Bandung: Rahmat Cijulang.
- Hasan, Said Hamid, spk. 2002. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Hasanudin, dani R&Tedi Ruhiyat.2006. *Budaya, Bahasa, Semiotika sebuah catatan kecil*.
- Kridalaksana, Harimurti. 1996. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia, édisi II*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- \_\_\_\_\_. 2001. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Lembaga Basa jeung Sastra Sunda. 1997. *Kamus Umum Basa Sunda*. Bandung: Taraté.

Mahsun. 2005. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*,. Jakarta: Rajawali Press.

Maleong, Lexy J. 2000. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya. Bandung: Balatin Pratama.

Moeliono, Anton M. 1989. *Kembara Bahasa Kumpulan Karangan Tersebar*. Jakarta: Gramedia.

Moentaha, salihen. 2006. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint blanc.

Pateda, Mansoer. 2001. *Semantik Leksikal*. Jakarta Rineka: Cipta.

Pranowo, 1996. *Analisis Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: UGM Press.

Rosmana, Iyos Ana. 2003. *Morfologi Basa Sunda*. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah FPBS UPI.

Sudaryat, Yayat. 2000. *Elmuning Basa*. Bandung: Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah FPBS UPI.

-----2003. *Pedaran Basa Sunda*. Bandung: Geger Sunten.

-----2004. *Ulikan Semantik Sunda*. Bandung: Geger Sunten

-----2005. *Kamus Istilah Elmuning Basa Sunda*. Bandung: Karya Iptek.

Surachmad. 1970. *Dasar dan Tehnik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*.

- Suyatna, Amir. 2002. *Pengantar Penelitian Pendidikan dan Pengajaran Bahasa*. Bandung: Departemen Pendidikan Nasional Universitas Pendidikan Indonesia Fakultas Pendidikan dan Seni Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah.
- Tamsyah, Budi Rahayu. 1991. *Kamus Undak Usuk Basa Sunda*. Bandung: Geger Sunten.
- Tamsyah, Budi Rahayu, spk. 1999. *Kamus Istilah Tata Basa jeung Sastra Sunda*. Bandung: Pustaka Setia.
- Tarigan, Henri Guntur & Djago Tarigan. 1990. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henri Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Wulansari, Insani. 2007. *Analisis Sintaksis dina Karangan Narasi Siswa SMP Negeri 1 Campaka Kabupaten Purwakarta Taun Ajaran 2007/2008*. Skripsi. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Universitas Pendidikan Indonesia. 2008. *Pedoman Penulisan karya Ilmiah*. Bandung: UPI.
- Yusuf, suhendra. 1994. *Teori terjemahan*. Bandung: Mandar Maju.
- Verhaar. J.W.M. 1989. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- 1995. *Pengajaran Semantik*. Angkasa: Bandung.

